

EN ESPAÑOL

 Whistlefritz  
THE LANGUAGE OF FUN

# Carnaval

**SPANISH**  
Learning Songs

¡Aprende cantando y bailando!

Lyrics and translations available!  
¡Letras y traducciones disponibles!





# Carnaval

¡Aprende cantando y bailando!  
Spanish Children's Songs

- 1. AL SUPERMERCADO**  
AT THE SUPERMARKET
- 2. DEBAJO UN BOTÓN**  
UNDER A BUTTON
- 3. ¿DE DÓNDE ERES?**  
WHERE ARE YOU FROM?
- 4. DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS**  
THANKSGIVING
- 5. NOS VAMOS A ACAMPAR**  
WE'RE GOING CAMPING
- 6. CARNAVAL**
- 7. HALLOWEEN**
- 8. EL OTOÑO**  
AUTUMN
- 9. LA RANITA JUANITA**  
RANITA THE FROG
- 10. A MI BURRO**  
MY DONKEY
- 11. ¿CÓMO ESTÁS?**  
HOW ARE YOU?
- 12. LA ARAÑA PEQUEÑITA**  
THE ITSY, BITSY SPIDER
- 13. LOS PECECITOS**  
THE LITTLE FISH
- 14. SEÑORA SANTANA**  
MRS. SANTANA

©2019 Whistlefritz LLC. ©2019 Whistlefritz LLC. Glen Echo, MD 20812.

All rights reserved. The Whistlefritz logo, Fritzi the Mouse, and Rito the Fox are trademarks of Whistlefritz LLC. Printed in USA. CPSIA: DMPNSKN62019

Todos los derechos reservados. Whistlefritz, el raton Fritzi y el zorro Rito son marcas registradas de Whistlefritz LLC. Impreso en EE.UU.

Visit us at [www.whistlefritz.com](http://www.whistlefritz.com).

Vocals: Ileana Pérez

Additional vocals: Hector Barez

Instrumental: Didier Prossaird (keyboard),  
Greg Boyer (trombone), DeAndre Shaifer  
(trumpet), Pablo Fagundes (harmonica),  
John Lee (guitars)

Children's Vocals: María and Thomas Alba

Mix: Didier Prossaird

Illustration: Bruce Pukema

Package Design: Jenny Sessoms

Producer: Heidi Stock and Didier Prossaird

Special Thanks to: Jorge Anaya, Cecilia  
Esquivel, and Empar Paredes

For: David, Madeline, Laura, Charlotte, and  
Isabella

### **A Word about Translation**

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish, we provide unique word-by-word translations for each song as well as paraphrased English translations. While paraphrased translations read smoothly, they only convey the “gist” of the song. For full word-by-word translations that enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words, go to [whistlefritz.com/translation-guides](http://whistlefritz.com/translation-guides).

### **About the Artists**

Award-winning soprano **Ileana Pérez's** began her career in her native Cuba. Her exquisite voice has been heard around the world as the lead soprano for the National Choir of Cuba and in performances with the National Symphony Orchestra of Cuba. Ileana's performances continue to delight audiences of all ages in the Washington, DC and Baltimore areas, where she currently resides.

**Didier Prossaird's** irresistible music is as unique as his background. The versatile bandleader, performer, and composer was born and raised in France, performed extensively in Saint Barth's, and currently resides in Washington, D.C. where he is the bandleader of the acclaimed salsa band *Sin Miedo*. Didier performs regularly in the US, Caribbean, and Europe.

Voz: Ileana Pérez

Voz adicional: Hector Barez

Instrumental: Didier Prossaird (teclado),  
Greg Boyer (trombón), DeAndre Shaifer  
(trompeta), Pablo Fagundes (armónica),  
John Lee (guitarras)

Voces de niños: María y Thomas Alba

Mezcla: Didier Prossaird

Ilustración: Bruce Pukema

Diseño del embalaje: Jenny Sessoms

Producción: Heidi Stock y Didier Prossaird

Agradecimiento especial para: Jorge Anaya,  
Cecilia Esquivel y Empar Paredes

Para: David, Madeline, Laura, Charlotte e  
Isabella

## **Acerca de la traducción**

Las traducciones de las letras de las canciones de Whistlefritz se ofrecen como una herramienta de ayuda para aprender español. Fieles a nuestro objetivo de enseñar español a principiantes, cada canción se traduce palabra por palabra. A diferencia del método de parafraseo utilizado habitualmente (que si bien ofrece una traducción más fácil de leer, refleja únicamente la idea principal de la canción), estas traducciones literales permiten a los oyentes aprender vocabulario específico en español. Para obtener las traducciones completas palabra por palabra, visite [whistlefritz.com/translation.guides](http://whistlefritz.com/translation.guides).

## **Acerca de los artistas**

La galardonada soprano **Ileana Pérez** comenzó su carrera en su Cuba natal. Su exquisita voz se ha escuchado en todo el mundo como la principal soprano del Coro Nacional de Cuba y en actuaciones con la Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba. Las actuaciones de Ileana continúan deleitando a las audiencias de todas las edades en las áreas de Washington, DC y Baltimore, donde reside actualmente.

La irresistible música de **Didier Prossaird** es tan singular como su historia. Este versátil compositor e intérprete nació y se crió en Francia, trabajó durante una larga temporada en San Bartolomé y actualmente reside en Washington, D.C., donde lidera el conocido grupo de salsa Sin Miedo. Didier actúa con regularidad en Estados Unidos, el Caribe y Europa.

## AL SUPERMERCADO

©2019 Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

VAMOS A IR AL SUPERMERCADO  
PARA COMPRAR COSAS BUENAS PARA MÍ  
VAMOS A IR AL SUPERMERCADO  
VENGAY NOSVAMOS A DIVERTIR

COMPRAREMOS MELOCOTONES  
PAPAS, TOMATES Y LIMONES  
BRÓCOLI Y BERENJENAS  
MUCHA ENSALADA Y FRUTAS FRESCAS  
*(Estribillo)*

COMPRAREMOS UNAS GALLETAS  
BANANAS Y DIEZ PERAS  
MAYONESA Y CEREZAS  
ZANAHORIAS Y NARANJAS  
*(Estribillo)*

COMPRAREMOS LECHE Y MIEL  
Y HARINA PARA HACER UN PASTEL  
CHOCOLATE, AGUA Y TÉ  
JAMÓN, QUESO Y AGUACATE  
*(Estribillo)*

VENGAY NOSVAMOS A DIVERTIR (2x)

## AT THE SUPERMARKET

©2019 Didier Prossaird.  
All rights reserved.

We're going to go to the supermarket  
To buy some good things for me  
We're going to go to the supermarket  
Come on and let's have fun

We're going to buy peaches,  
Potatoes, tomatoes, and lemons  
Broccoli and eggplant  
A lot of salad and fresh fruits  
*(Refrain)*

We're going to buy cookies  
Bananas and ten pears  
Mayonaise and cherries  
Carrots and oranges  
*(Refrain)*

We're going to buy milk and honey  
And flour to make a cake  
Chocolate, water, and tea  
Ham, cheese, and avocado  
*(Refrain)*

Come on and let's have fun (2x)

## Vocabulario/Vocabulary

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| <b>vamos</b>                | we are going                          |
| <b>vamos a ir</b>           | we are going to go                    |
| <b>al supermercado</b>      | to the supermarket                    |
| <b>para</b>                 | to, in order to                       |
| <b>comprar</b>              | (to) buy                              |
| <b>cosas buenas</b>         | good things                           |
| <b>para mí</b>              | for me                                |
| <b>venga</b>                | come on                               |
| <b>y</b>                    | and                                   |
| <b>nos vamos a divertir</b> | let's have fun, let's enjoy ourselves |
| <b>compraremos</b>          | we're going to buy                    |
| <b>melocotones</b>          | peaches                               |
| <b>papas</b>                | potatoes                              |
| <b>tomates</b>              | tomatoes                              |
| <b>limones</b>              | lemons                                |
| <b>brócoli</b>              | broccoli                              |
| <b>berenjenas</b>           | eggplant                              |
| <b>mucha ensalada</b>       | a lot of salad                        |
| <b>frutas frescas</b>       | fresh fruits                          |
| <b>unas galletas</b>        | some cookies                          |
| <b>bananas</b>              | bananas                               |
| <b>diez</b>                 | ten                                   |
| <b>peras</b>                | pears                                 |
| <b>mayonesa</b>             | mayonnaise                            |
| <b>cerezas</b>              | cherries                              |
| <b>zanahorias</b>           | carrots                               |
| <b>naranjas</b>             | oranges                               |
| <b>leche</b>                | milk                                  |
| <b>miel</b>                 | honey                                 |
| <b>harina</b>               | flour                                 |
| <b>hacer</b>                | (to) make                             |
| <b>un pastel</b>            | a cake                                |
| <b>chocolate</b>            | chocolate                             |
| <b>agua</b>                 | water                                 |
| <b>té</b>                   | tea                                   |
| <b>jamon</b>                | ham                                   |
| <b>queso</b>                | cheese                                |
| <b>aguacate</b>             | avocado                               |

## DEBAJO UN BOTÓN

©2019 Whistlefritz LLC.

Arreglo original de Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

DEBAJO UN BOTÓN, TON, TON  
QUE ENCONTRÓ MARTÍN, TIN, TIN  
HABÍA UN RATÓN, TON, TON  
¡AY, QUÉ CHIQUITÍN, TIN, TIN! (2x)

¡AY, QUÉ CHIQUITÍN, TIN, TIN!  
ERA AQUEL RATÓN, TON, TON  
QUE ENCONTRÓ MARTÍN, TIN, TIN  
DEBAJO UN BOTÓN, TON, TON (2x)

ESTAN JUGUETÓN, TON, TON  
EL SEÑOR MARTÍN, TIN, TIN  
QUE GUARDÓ EL RATÓN, TON, TON  
EN UN CALCETÍN, TIN, TIN (2x)

EN UN CALCETÍN, TIN, TIN.  
VIVE AQUEL RATÓN, TON, TON  
QUE METIÓ MARTÍN, TIN, TIN  
EL MUY JUGUETÓN, TON, TON (2x)  
(Repetir todo) (1x)

## UNDER A BUTTON

©2019 Whistlefritz LLC.

Original arrangement by Didier Prossaird.

All rights reserved.

Under a button, -utton, -utton  
That Martin found, -ound, -ound  
There was a mouse, -ouse, -ouse  
Oh how tiny, -iny, -iny (2x)

Oh how tiny, -iny, -iny  
Was that mouse, -ouse, -ouse  
That Martin found, -ound, -ound  
Under the button, -utton, -utton

It's so playful, -ful, ful  
That Mister Martin, -tin, -tin  
Kept the mouse, -ouse, -ouse  
In a sock, -ock, -ock (2x)

In a sock, -ock, -ock  
Lives that mouse, -ouse, -ouse  
That the very playful Martin, -tin, -tin  
Put inside, -ide, -ide (2x)  
(Repeat all) (1x)

## Vocabulario/Vocabulary

|  |                            |
|--|----------------------------|
| <b>debajo</b><br>[Note: It is grammatically correct to say « debajo de un botón », but the traditional version of the song omitted the « de », which is understood.] | we are going under         |
| <b>un botón</b>  | a button                   |
| <b>que</b>   | that                       |
| <b>encontró</b>  | found                      |
| <b>había</b>   | there was                  |
| <b>un ratón</b>  | a mouse                    |
| <b>ay, qué</b>   | oh how                     |
| <b>chiquitín</b>   | tiny                       |
| <b>era</b>   | was                        |
| <b>aquel ratón</b>   | that mouse                 |
| <b>es</b>  | it's                       |
| <b>tan</b>   | so                         |
| <b>jugueteón</b>   | playful                    |
| <b>el señor Martin</b>   | Mr. Martin                 |
| <b>guardó</b>  | put away (for safekeeping) |
| <b>en</b>  | in                         |
| <b>un calcetín</b>   | a sock                     |
| <b>vive</b>  | lives                      |
| <b>que</b>   | that                       |
| <b>metió</b>   | put                        |
| <b>muy</b>   | very                       |



## **¿DE DÓNDE ERES?**

©2019 Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

¿DE DÓNDE ERES?

¿DÓNDE TÚ VIVES?

¿DE DÓNDE ERES?

¡DÍMELO YA! (2x)

MARTICA ...VIVE EN COSTA RICA (2x)

GUILLE ...VIVE EN CHILE (2x)

*(Estribillo)*

CAROLINA ...VIVE EN ARGENTINA (2x)

NICO ...VIVE EN MÉXICO (2x)

*(Estribillo)*

MANUELA ...VIVE EN VENEZUELA (2x)

SALVADOR ...VIVE EN ECUADOR (2x)

*(Estribillo)*

OLIVIA ...VIVE EN BOLIVIA (2x)

ENRICO ...VIVE EN PUERTO RICO (2x)

*(Estribillo)*

LULÚ ...VIVE EN PERÚ (2x)

DAYANA ...VIVE EN ESPAÑA (2x)

*(Estribillo)*

PALOMA ...VIVE EN COLOMBIA (2x)

MATÍAS ...VIVE EN HONDURAS (2x)

*(Estribillo)(2x)*

## **WHERE ARE YOU FROM?**

©2019 Didier Prossaird.  
All rights reserved.

Where are you from?

Where do you live?

Where are you from?

Tell me now (2x)

Martica ... lives in Costa Rica (2x)

Guille ... lives in Chile (2x)

*(Refrain)*

CAROLINA ... lives in ARGENTINA (2x)

NICO ... lives in Mexico (2x)

*(Refrain)*

MANUELA ... lives in VENEZUELA (2x)

SALVADOR ... lives in ECUADOR (2x)

*(Refrain)*

OLIVIA ... lives in BOLIVIA (2x)

ENRICO ... lives in PUERTO RICO (2x)

*(Refrain)*

LULÚ ... lives in PERU (2x)

DAYANA ... lives in Spain (2x)

*(Refrain)*

PALOMA ... lives in COLOMBIA (2x)

MATÍAS ... lives in HONDURAS (2x)

*(Refrain)(2x)*

## Vocabulario/Vocabulary

|                        |  |
|------------------------|--|
| <b>de</b>              | from   |
| <b>donde</b>           | where [ <i>Note: an accent appears over the « o » in a question.</i> ] |
| <b>eres</b>            | are (you)( <i>sing., i.</i> )<br>found                                 |
| <b>¿De dónde eres?</b> | there was<br>Where are you ( <i>sing., i.</i> )<br>from ?              |
| <b>tú</b>              | you ( <i>sing., i.</i> )   |
| <b>vives</b>           | live   |
| <b>dímelo</b>          | tell me (it)   |
| <b>ya</b>              | now  |
| <b>vive</b>            | lives  |
| <b>en</b>              | in   |
| <b>juguetón</b>        | playful  |
| <b>el señor Martin</b> | Mr. Martin   |
| <b>guardó</b>          | put away (for safekeeping)   |
| <b>en</b>              | in   |
| <b>un calcetín</b>     | a sock   |
| <b>vive</b>            | lives  |
| <b>que</b>             | that   |
| <b>metió</b>           | put  |
| <b>muy</b>             | very   |

## DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS

©2019 Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

THANKSGIVING AHORA LLEGÓ  
LA CENA SE PREPARÓ  
ES DÍA DE AGRADECER  
UN PAVO VAMOS A COMER

THANKSGIVING AHORA LLEGÓ  
LA FAMILIA SE JUNTÓ  
TODOS QUIEREN AYUDAR  
TODOS VAN A COCINAR

TATA EL PAVO COCINÓ  
NANA TAMBIÉN LE AYUDÓ  
MAMI LAS PAPAS EN PURÉ  
Y MI PAPÁ YA HIZO EL CAFÉ  
*(Estrillo)*

TÍA MABEL PREPARA UN PASTEL  
TÍO MANUEL LA MESA Y EL MANTEL  
MI PRIMO LUIS, EL PAN DE MAÍZ  
Y PRIMA PILAR ODIABA COCINAR  
*(Estrillo)(2x)*

## THANKSGIVING

©2019 Didier Prossaird.  
All rights reserved.

Thanksgiving is here  
Dinner is ready  
It's a day to give thanks  
We're going to eat a turkey

Thanksgiving has just arrived  
The family is gathered together  
Everyone wants to help  
Everyone is going to cook

Grandpa cooked the turkey  
Grandma helped him too  
Mommy made the mashed potatoes  
And my dad has made the coffee  
*(Refrain)*

Aunt Mabel is making a cake  
Uncle Manuel is setting the table and tablecloth  
My cousin Luis is making cornbread  
And my cousin Pilar hates cooking  
*(Refrain) (2x)*

## Vocabulario/Vocabulary

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| <b>ahora</b>               | Just now                     |
| <b>llegó</b>               | has arrived                  |
| <b>la cena</b>             | the dinner                   |
| <b>se preparó</b>          | is ready                     |
| <b>es</b>                  | (it) is                      |
| <b>día de agradecer</b>    | (a) day to give thanks       |
| <b>un pavo</b>             | a turkey                     |
| <b>vamos a comer</b>       | we are going to eat          |
| <b>la familia se juntó</b> | the family all together      |
| <b>todos</b>               | everyone                     |
| <b>quieren</b>             | wants                        |
| <b>ayudar</b>              | to help                      |
| <b>van a cocinar</b>       | are going to cook            |
| <b>tata</b>                | a child's word for "grandpa" |
| <b>cocinó</b>              | cooked                       |
| <b>también</b>             | also                         |
| <b>nana</b>                | a child's word for "grandma" |
| <b>le</b>                  | him                          |
| <b>ayudó</b>               | helped                       |
| <b>mami</b>                | mommy                        |
| <b>las papas en puré</b>   | the mashed potatoes          |
| <b>y</b>                   | and                          |
| <b>mi papá</b>             | my dad                       |
| <b>ya</b>                  | already                      |
| <b>hizo</b>                | made                         |
| <b>el café</b>             | the coffee                   |
| <b>tía Mabel</b>           | Aunt Mabel                   |
| <b>prepara</b>             | is making                    |
| <b>un pastel</b>           | a cake                       |
| <b>tío Manuel</b>          | Uncle Manuel                 |
| <b>la mesa</b>             | the table                    |
| <b>el mantel</b>           | the tablecloth               |
| <b>mi primo Luis</b>       | my cousin Luis               |
| <b>el pan de maíz</b>      | the cornbread                |
| <b>prima Pilar</b>         | Cousin Pilar                 |
| <b>odia</b>                | hates                        |
| <b>cocinar</b>             | to cook                      |

## **NOS VAMOS A ACAMPAR**

©2019 Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

EL COCHE CARGADO  
CINTURÓN ABROCHADO  
Y LISTOS YA  
NOS VAMOS A ACAMPAR

MIRA QUÉ HERMOSURA  
EN RUTA A LA AVENTURA  
Y LISTOS YA  
NOS VAMOS A ACAMPAR

Y MIENTRAS MANEJO  
YO ME SORPRENDO ...  
TENEMOS QUE REGRESAR A LA CASA

NOS OLVIDAMOS ...  
... LAS BOLSAS DE DORMIR (*Estribillo*)  
... LA HIELERA (*Estribillo*)  
... LA LÁMPARA DE MANO (*Estribillo*)  
... LA CARPA (*Estribillo*)

POR FIN YA LLEGUÉ  
YYO ME ALEGRE  
LA CARPA HAY QUE MONTAR  
LA AVENTURA VA A EMPEZAR  
(*Estribillo*)

## **NOS VAMOS A ACAMPAR**

©2019 Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

EL COCHE CARGADO  
CINTURÓN ABROCHADO  
Y LISTOS YA  
NOS VAMOS A ACAMPAR

MIRA QUÉ HERMOSURA  
EN RUTA A LA AVENTURA  
Y LISTOS YA  
NOS VAMOS A ACAMPAR

Y MIENTRAS MANEJO  
YO ME SORPRENDO ...  
TENEMOS QUE REGRESAR A LA CASA

NOS OLVIDAMOS ...  
... LAS BOLSAS DE DORMIR (*Estribillo*)  
... LA HIELERA (*Estribillo*)  
... LA LÁMPARA DE MANO (*Estribillo*)  
... LA CARPA (*Estribillo*)

POR FIN YA LLEGUÉ  
YYO ME ALEGRE  
LA CARPA HAY QUE MONTAR  
LA AVENTURA VA A EMPEZAR  
(*Estribillo*)

## Vocabulario/Vocabulary

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>el coche</b>             | the car                                 |
| <b>cargado</b>              | packed                                  |
| <b>cinturón</b>             | seatbelt                                |
| <b>abrochado</b>            | fastened                                |
| <b>y</b>                    | and                                     |
| <b>listos ya</b>            | ready now                               |
| <b>nos vamos a acampar</b>  | we are going camping                    |
| <b>mira qué hermosura</b>   | look how beautiful                      |
| <b>en ruta</b>              | on the way                              |
| <b>al la aventura</b>       | to adventure                            |
| <b>mientras</b>             | while                                   |
| <b>manejo</b>               | I'm driving                             |
| <b>yo me sorprendo</b>      | (lit. I'm surprised) I realize suddenly |
| <b>tenemos que</b>          | we have to                              |
| <b>regresar a casa</b>      | (to) go back home                       |
| <b>¿Porqué?</b>             | Why?                                    |
| <b>nos olvidamos</b>        | we forgot                               |
| <b>las bolsas de dormir</b> | the sleeping bags                       |
| <b>la hielera</b>           | the cooler, ice box                     |
| <b>la lámpara de mano</b>   | the flashlight                          |
| <b>la carpa</b>             | the tent                                |
| <b>por fin</b>              | finally                                 |
| <b>llegué</b>               | I've arrived                            |
| <b>yo me alegré</b>         | I'm happy                               |
| <b>hay que montar</b>       | has to be set up                        |
| <b>va a empezar</b>         | is going to begin                       |

## CARNAVAL

©2018 Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

¡HA LLEGADO LA FIESTA!  
¡HA LLEGADO EL CARNAVAL!

BAILEMOS EN EL CARNAVAL  
CANTEMOS EN EL CARNAVAL  
GOCEMOS EN EL CARNAVAL  
DISFRACES EN EL CARNAVAL

BAILEMOS EN EL CARNAVAL  
CANTEMOS EN EL CARNAVAL  
GOCEMOS EN EL CARNAVAL  
DESFILES EN EL CARNAVAL

FEBRERO AHORA LLEGÓ  
EL CARNAVAL YA COMENZÓ  
CON MI DISFRAZ ME VISTO YO  
Y CON MI DISFRAZ LO DISFRUTO YO  
*(Estrillo)*

EL MARDI GRAS AHORA LLEGÓ  
EN LA CIUDAD YA EMPEZÓ  
LA GENTE YA SE CONGREGÓ  
EL GRAN DESFILE YA COMENZÓ  
*(Estrillo)*

¡VAMOS, NIÑOS!  
¡BUSCA TU DISFRAZ!  
¡YA LLEGÓ EL CARNAVAL!  
*(Estrillo)*

## CARNIVAL

©2018 Didier Prossaird.  
All rights reserved.

The party has arrived!  
Carnival has arrived!

Let's dance at Carnival  
Let's sing at Carnival  
Let's have fun at Carnival  
Costumes at Carnival

Let's dance at Carnival  
Let's sing at Carnival  
Let's have fun at Carnival  
Parades at Carnival

February has now arrived  
Carnival has already started  
I'm dressed in my costume  
I'm having fun in my costume  
*(Refrain)*

Mardi Gras has arrived now  
In the city, it's already started  
The people are gathered together  
The big parade has begun  
*(Refrain)*

Come on, kids!  
Find your costume!  
It's Carnival!  
*(Refrain)*

## Vocabulario/Vocabulary

|                  |  |
|------------------|--|
| ha llegado       | has arrived                              |
| la fiesta        | the party, the celebration               |
| el Carnaval      | Carnival                                 |
| bailemos         | let's dance                              |
| en el carnaval   | at Carnival                              |
| cantemos         | let's sing                               |
| gocemos          | let's have fun                           |
| disfraces        | costumes                                 |
| desfiles         | parades                                  |
| Febrero          | February                                 |
| ahora            | now                                      |
| llegó            | arrived                                  |
| ya               | already                                  |
| comenzó          | started                                  |
| con mi disfraz   | in my costume                            |
| me visto yo      | I'm dressed                              |
| y                | and                                      |
| lo disfruto yo   | I'm having fun, enjoying myself          |
| el Mardi Gras    | Mardi Gras<br>( <i>lit.</i> Fat Tuesday) |
| en la ciudad     | in the city                              |
| empezó           | has started                              |
| la gente         | the people                               |
| se congregó      | have gathered together                   |
| el gran desfile  | the big parade                           |
| vamos, niños     | come on, kids                            |
| busca tu disfraz | find your ( <i>sing., i.</i> ) costume   |



## HALLOWEEN

©2019 Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

CELEBRAMOS HALLOWEEN  
Y VAMOS A SALIR  
A TU PUERTA LLAMARÉ  
Y DULCES PEDIRÉ (2x)

PERO ESPERA ...  
PERO ESPERA ...  
PERO ESPERA ...  
HAY QUE DISFRAZARSE  
¿Y DE QUÉ?

DE CALABAZA ¡ME DA RISA!

*(Estribillo)*

DE BRUJA ¡QUE EMBRUJA!

*(Estribillo)*

DE FANTASMA ¡AY MAMÁ!

*(Estribillo)*

DE ESQUELETO ¡¿DÓNDE ME METO?!

*(Estribillo)*

¿TRUCO O TRATO?  
¿DULCE O TRAVESURA?  
¡TRICK OR TREAT!

## HALLOWEEN

©2019 Didier Prossaird.

All rights reserved.

Let's celebrate Halloween  
We're going to go out  
To knock on your door  
And ask for candy (2x)

But wait ...  
But wait ...  
But wait ...  
We have to dress up  
And as what?

As a pumpkin that makes me laugh!

*(Refrain)*

As a witch that casts spells!

*(Refrain)*

As a ghost. Oh my!

*(Refrain)*

As a skeleton. Where can I hide?

*(Refrain)*

Trick or treat?  
Candy or mischief?  
Trick or treat!

## Vocabulario/Vocabulary

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| <b>celebramos</b>          | let's celebrate                   |
| <b>y</b>                   | and                               |
| <b>vamos a salir</b>       | we're going to go out             |
| <b>a tu puerta</b>         | on your ( <i>sing., i.</i> ) door |
| <b>llamaré</b>             | will knock                        |
| <b>dulces</b>              | candy, sweets                     |
| <b>pediré</b>              | (to) ask for                      |
| <b>pero</b>                | but                               |
| <b>espera</b>              | wait                              |
| <b>hay que disfrazarse</b> | we have to dress up               |
| <b>¿de qué?</b>            | as what?                          |
| <b>de calabaza</b>         | as a pumpkin                      |
| <b>me da risa</b>          | makes me laugh                    |
| <b>de bruja</b>            | as a witch                        |
| <b>qué embruja</b>         | that casts spells                 |
| <b>de fantasma</b>         | as a ghost                        |
| <b>ay mamá</b>             | oh my                             |
| <b>de esqueleto</b>        | as a skeleton                     |
| <b>¿Dónde me meto ?</b>    | Where can I go/hide?              |
| <b>truco o trato</b>       | trick or treat                    |
| <b>o</b>                   | or                                |
| <b>travesura</b>           | mischief                          |

## EL OTOÑO

©2019 Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

EL VERANO TERMINÓ  
SUS COLORES YA CAMBIÓ  
CON LAS HOJAS ANUNCIÓ  
EL OTOÑO YA LLEGÓ

YA LA ESCUELA COMENZÓ  
LA VACACIÓN SE TERMINÓ  
MÁS TEMPRANO OSCURECIÓ  
EL OTOÑO YA LLEGÓ

OTOÑO, EL OTOÑO  
QUÉ BELLA ESTACIÓN EL OTOÑO  
OTOÑO, EL OTOÑO  
POR FIN EL OTOÑO YA LLEGÓ

AHORA EL FRÍO COMENZÓ  
Y UN ABRIGO ME ABRIGÓ  
HALLOWEEN ME DISFRAZÓ  
EL OTOÑO YA LLEGÓ

EN THANKSGIVING SE CENÓ  
Y LA FAMILIA AGRADECIÓ  
POR LO MUCHO QUE COMIÓ  
EL OTOÑO YA LLEGÓ

*(Estribillo)*

*¡Canten conmigo!*

OTOÑO, EL OTOÑO  
QUÉ BELLA ESTACIÓN EL OTOÑO  
*¡Todos juntos!*

OTOÑO, EL OTOÑO  
QUÉ BELLA ESTACIÓN EL OTOÑO  
OTOÑO, EL OTOÑO  
POR FIN EL OTOÑO ... YA LLEGÓ

## AUTUMN

©2019 Didier Prossaird.  
All rights reserved.

Summer is over  
Its colors have changed  
The leaves have announced that  
Autumn has arrived

School has started  
Vacation is over  
It has gotten dark earlier  
Autumn has arrived

Autumn, autumn  
What a beautiful season, autumn  
Autumn, autumn  
Finally, autumn has arrived

Now the cold has started  
And I've wrapped myself up in a coat  
Halloween I wore a costume  
Autumn has arrived

At Thanksgiving we had dinner  
And the family gave thanks  
For all that we ate  
Autumn has arrived  
*(Refrain)*

*Sing with me!*

Autumn, autumn  
What a beautiful season, autumn  
*All together!*  
Autumn, autumn  
What a beautiful season, autumn  
Autumn, autumn  
Finally, autumn ... has arrived

## Vocabulario/Vocabulary

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| <b>el verano</b>          | (the) summer                |
| <b>terminó</b>            | is over                     |
| <b>sus colores</b>        | its colors                  |
| <b>ya</b>                 | now, already                |
| <b>cambió</b>             | have changed                |
| <b>con</b>                | with                        |
| <b>las hojas</b>          | the leaves                  |
| <b>anunció</b>            | have announced              |
| <b>el otoño</b>           | autumn                      |
| <b>llegó</b>              | has arrived                 |
| <b>la escuela</b>         | school                      |
| <b>comenzó</b>            | has started                 |
| <b>la vacación</b>        | vacation                    |
| <b>más temprano</b>       | earlier                     |
| <b>oscureció</b>          | it has gotten dark          |
| <b>qué bella estación</b> | what a beautiful season     |
| <b>por fin</b>            | finally                     |
| <b>ahora</b>              | now                         |
| <b>el frío</b>            | the cold                    |
| <b>y</b>                  | and                         |
| <b>un abrigo</b>          | a coat                      |
| <b>me abrigó</b>          | I've wrapped myself up (in) |
| <b>me disfrazó</b>        | I dressed up (in a costume) |
| <b>en Thanksgiving</b>    | at Thanksgiving             |
| <b>se cenó</b>            | we had dinner               |
| <b>la familia</b>         | the family                  |
| <b>agradeció</b>          | gave thanks                 |
| <b>por</b>                | for                         |
| <b>lo mucho que</b>       | all that                    |
| <b>comió</b>              | we ate                      |
| <b>cantan conmigo</b>     | sing with me                |
| <b>todos juntos</b>       | all together                |

## **LA RANITA JUANITA**

©2019 Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

UNA RANITA LLAMADA JUANITA  
LE GUSTA BAILAR, LE GUSTA CANTAR  
CUANDO ELLA ESCUCHA ESTE RITMO SONAR  
MUEVE LA CABEZA, SE PONE A BAILAR

UNA RANITA LLAMADA JUANITA  
LE GUSTA BAILAR, LE GUSTA CANTAR  
CUANDO ELLA ESCUCHA ESTE RITMO SONAR  
SACUDE LOS BRAZOS, SE PONE A BAILAR

UNA RANITA LLAMADA JUANITA  
LE GUSTA BAILAR, LE GUSTA CANTAR  
CUANDO ELLA ESCUCHA ESTE RITMO SONAR  
SALTA LA RANITA, SE PONE A BAILAR

UNA RANITA LLAMADA JUANITA  
LE GUSTA BAILAR, LE GUSTA CANTAR  
CUANDO ELLA ESCUCHA ESTE RITMO SONAR  
TODO EL MUNDO SE PONE A BAILAR (2x)

## **RANITA THE FROG**

©2019 Didier Prossaird.

All rights reserved.

A little frog called Juanita  
Likes to dance, likes to sing  
When she hears the rhythm play  
She moves her head and starts to dance

A little frog called Juanita  
Likes to dance, likes to sing  
When she hears the rhythm play  
She shakes her arms and starts to dance

A little frog called Juanita  
Likes to dance, likes to sing  
When she hears the rhythm play  
The little frog jumps and starts to dance

A little frog called Juanita  
Likes to dance, likes to sing  
When she hears the rhythm play  
Everybody starts to dance (2x)

## Vocabulario/Vocabulary

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| <b>una ranita</b>       | a frog (dim.)                 |
| <b>llamada</b>          | called                        |
| <b>le gusta</b>         | (she) likes                   |
| <b>bailar</b>           | to dance                      |
| <b>cantar</b>           | to sing                       |
| <b>cuando</b>           | when                          |
| <b>ella</b>             | she                           |
| <b>escucha</b>          | hears                         |
| <b>este ritmo</b>       | this rhythm                   |
| <b>sonar</b>            | to play                       |
| <b>mueve</b>            | she moves                     |
| <b>la cabeza</b>        | the head                      |
| <b>se pone a + verb</b> | (she) starts to + <i>verb</i> |
| <b>bailar</b>           | (to) dance                    |
| <b>sacude</b>           | she shakes                    |
| <b>los brazos</b>       | the arms                      |
| <b>salta</b>            | jumps                         |

## **A MI BURRO**

©2019 Whistlefritz.

Arreglo original de Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

A MI BURRO, A MI BURRO  
LE DUELE LA CABEZA  
Y EL MÉDICO LE HA DADO  
UNA GORRITA GRUESA  
UNA GORRITA GRUESA  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ

A MI BURRO, A MI BURRO  
LE DUELEN LAS OREJAS  
Y EL MÉDICO LE HA DADO  
JARABE DE FRAMBUESA  
JARABE DE FRAMBUESA  
UNA GORRITA GRUESA  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ

A MI BURRO, A MI BURRO  
LE DUELE LA GARGANTA  
Y EL MÉDICO LE HA DADO  
UNA BUFANDA BLANCA  
UNA BUFANDA BLANCA  
JARABE DE FRAMBUESA  
UNA GORRITA GRUESA  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ

A MI BURRO, A MI BURRO  
LE DUELE EL CORAZÓN  
Y EL MÉDICO LE HA DADO

GOTITAS DE LIMÓN  
GOTITAS DE LIMÓN  
UNA BUFANDA BLANCA  
JARABE DE FRAMBUESA  
UNA GORRITA GRUESA  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ

A MI BURRO, A MI BURRO  
LE DUELEN LAS RODILLAS  
Y EL MÉDICO LE HA DADO  
UN FRASCO DE PASTILLAS  
UN FRASCO DE PASTILLAS  
GOTITAS DE LIMÓN  
UNA BUFANDA BLANCA  
JARABE DE FRAMBUESA  
UNA GORRITA GRUESA  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ  
MI BURRO ENFERMO ESTÁ

A MI BURRO, A MI BURRO  
YA NO LE DUELE NADA  
EL MÉDICO LE HA DADO  
UNA MANZANA ASADA  
UNA MANZANA ASADA  
UN FRASCO DE PASTILLAS  
GOTITAS DE LIMÓN  
UNA BUFANDA BLANCA  
JARABE DE FRAMBUESA  
UNA GORRITA GRUESA  
MI BURRO SANO ESTÁ  
MI BURRO SANO ESTÁ

## MY DONKEY

©2019 Whistlefritz LLC.  
Original arrangement by Didier Prossaird.  
All rights reserved.

My donkey, my donkey  
Has a headache  
And the doctor gave him  
A little gray hat  
A little gray hat  
My donkey is sick  
My donkey is sick

My donkey, my donkey  
His ears ache  
And the doctor gave him  
Raspberry syrup  
Raspberry syrup  
A little gray hat  
My donkey is sick  
My donkey is sick

My donkey, my donkey  
Has a sore throat  
And the doctor gave him  
A white scarf  
A white scarf  
Raspberry syrup  
A little gray hat  
My donkey is sick  
My donkey is sick

My donkey, my donkey  
Has a heartache  
And the doctor gave him

Lemon drops  
Lemon drops  
A white scarf  
Raspberry syrup  
A little gray hat  
My donkey is sick  
My donkey is sick

My donkey, my donkey  
His knees hurt  
And the doctor gave him  
A bottle of pills  
A bottle of pills  
Lemon drops  
A white scarf  
Raspberry syrup  
A little gray hat  
My donkey is sick  
My donkey is sick

My donkey, my donkey  
Now nothing hurts  
The doctor gave him  
A roasted apple  
A roasted apple  
A bottle of pills  
Lemon drops  
A white scarf  
Raspberry syrup  
A little gray hat  
My donkey is healthy  
My donkey is healthy



## Vocabulario/Vocabulary

|  |   |
|--|---|
| mi burro   | my donkey   |
| a mi burro le duele _____ ( <i>part of body, sing.</i> ) | my donkey's _____ ( <i>part of the body</i> ) hurts |
| a mi burro le duelen _____ ( <i>part of body, pl.</i> )  |   |
| la cabeza  | the head  |
| y  | and   |
| el médico  | the doctor  |
| le   | to him  |
| ha dado  | gave  |
| una gorrita  | a little hat  |
| gruesa   | thick   |
| está enfermo   | is sick   |
| las orejas   | the ears  |
| jarabe de frambuesa                                      | raspberry syrup                                     |
| la garganta  | the throat  |
| una bufanda blanca                                       | a white scarf                                       |
| el corazón   | the heart   |
| gotitas de limón   | lemon drops   |
| un frasco de pastillas                                   | a bottle of pills                                   |
| ya   | now   |
| nada   | nothing   |
| una manzana asada  | a roasted apple                                     |
| está sano  | is healthy  |
| las rodillas   | the knees   |

## ¿CÓMO ESTÁS?

©2019 Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

¿CÓMO ESTÁS?

YO MUY BIEN, ¿Y TÚ?

QUIERO GOZAR

VEN, ¡VAMOS A JUGAR! (2x)

¿CÓMO ESTÁS?

ME SIENTO BIEN, ¿Y TÚ?

QUIERO DISFRUTAR

¡VAMOS A CAMINAR! (2x)

¿CÓMO ESTÁS?

YO NO ESTOY MUY BIEN

¿POR QUÉ SERÁ?

PUES SÉ QUE LLOVERÁ (2x)

¿CÓMO ESTÁS?

YO NO ESTOY MUY BIEN

¿POR QUÉ ESTÁS PEOR?

TENGO FIEBRE Y CALOR (2x)

¿CÓMO ESTÁS?

ME SIENTO CANSADO

Y AHORA ¿POR QUÉ?

PORQUE ME DESPERTÉ (2x)

¿CÓMO ESTAS?

ESTOY MEJOR, ¿Y TÚ?

ME HICISTE ALEGRAR

VEN, ¡VAMOS A BAILAR! (2x)

## HOW ARE YOU?

©2019 Didier Prossaird.

All rights reserved.

How are you?

I'm very well, and you?

I want to have fun

Come, let's go play! (2x)

How are you?

I'm feeling good, and you?

I want to enjoy myself

Let's go for a walk! (2x)

How are you?

I'm not very well

Why would that be?

Since I know it's going to rain (2x)

How are you?

I'm not very well

Why are you worse?

I have a fever and I'm hot (2x)

How are you?

I'm feeling sleepy

But why, then?

Because you woke me up (2x)

How are you?

I'm better, and you?

I'm glad

Come, let's dance! (2x)

## Vocabulario/Vocabulary

|                    |  |
|--------------------|--|
| ¿Cómo estás ?      | How are you ( <i>sing., i.</i> )       |
| muy bien           | very well                              |
| yo muy bien        | I'm doing very well                    |
| y                  | and                                    |
| tú                 | you ( <i>sing., i.</i> )               |
| quiero             | I want                                 |
| gozar              | to have fun                            |
| ven                | come                                   |
| vamos a + verb     | let's + verb                           |
| jugar              | (to) play                              |
| me siento          | I feel well                            |
| bien               | well                                   |
| disfrutar          | (to) enjoy myself                      |
| caminar            | (to) walk                              |
| yo no estoy        | I'm not                                |
| ¿Por qué?          | Why?                                   |
| será               | would that be                          |
| pues               | since                                  |
| sé que             | I know that it's going to rain         |
| lloverá            | it will rain                           |
| estás              | are you ( <i>sing., i.</i> )           |
| peor               | worse                                  |
| tengo fiebre       | I have a fever                         |
| tengo calor        | I'm hot                                |
| estoy              | I am                                   |
| cansado            | sleepy                                 |
| ahora              | just now                               |
| porque             | because                                |
| me desperté        | you ( <i>sing., i.</i> ) woke me up    |
| mejor              | better                                 |
| me hiciste alegrar | you ( <i>sing., i.</i> ) made me happy |
| bailar             | (to) dance                             |

## LA ARAÑA PEQUEÑITA

©2019 Whistlefritz LLC.

Arreglo original de Didier Prossaird.

Todos los derechos reservados.

LA ARAÑA PEQUEÑITA

SUBIÓ, SUBIÓ, SUBIÓ

VINO LA LLUVIA

Y SE LA LLEVÓ

SALIÓ EL SOL

Y TODO LO SECÓ

Y LA ARAÑA PEQUEÑITA

SUBIÓ, SUBIÓ, SUBIÓ

*(Repetir todo)(3x)*

...Y LA ARAÑA PEQUEÑITA

SUBIÓ, SUBIÓ, SUBIÓ

## THE ITSY, BITSY SPIDER

©2019 Didier Prossaird.

Original arrangement by Didier Prossaird.

All rights reserved.

The itsy, bitsy spider

Climbed up, up, up

The rain came

And it carried the spider away

The sun came up

And dried everything

And the itsy, bitsy spider

Climbed up, up, up

*(Repeat all)(3x)*

...And the itsy, bitsy spider

Climbed, up, up up

## Vocabulario/Vocabulary

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| <b>la araña</b>    | the spider       |
| <b>pequeñita</b>   | tiny, itsy bitsy |
| <b>subió</b>       | climbed up       |
| <b>vino</b>        | came             |
| <b>la lluvia</b>   | the rain         |
| <b>y</b>           | and              |
| <b>se la llevó</b> | carried it away  |
| <b>salió</b>       | rise, come up    |
| <b>el sol</b>      | the sun          |
| <b>todo</b>        | everything       |
| <b>secó</b>        | dried            |

## LOS PECECITOS

©2019 Whistlefritz LLC.

Arreglo original de Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

LOS PECECITOS EN EL MAR  
NADAN NADAN NADAN NADAN NADAN  
LOS PECECITOS EN EL MAR  
NADAN NADAN SIN PARAR

PEQUEÑOS Y GRANDES  
NADAN EN EL MAR  
GRANDES Y PEQUEÑOS  
NADAN SIN CESAR

LOS PECECITOS EN EL MAR  
NADAN NADAN NADAN NADAN NADAN  
LOS PECECITOS EN EL MAR  
NADAN NADAN SIN PARAR  
(Repetir todo)

## THE LITTLE FISH

©2019 Whistlefritz LLC.

Original arrangement by Didier Prossaird.  
All rights reserved.

The little fish in the sea  
Swim swim swim swim swim  
The little fish in the sea  
Swim swim without stopping

Little ones and big ones  
Swim in the sea  
Big ones and little ones  
Swim without stopping

The little fish in the sea  
Swim swim swim swim swim  
The little fish in the sea  
Swim swim without stopping  
(Repeat all)

## Vocabulario/Vocabulary

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| <b>los pececitos</b> | the fish ( <i>dim.</i> ) |
| <b>en</b>            | in                       |
| <b>el mar</b>        | the sea                  |
| <b>nadan</b>         | swim                     |
| <b>sin parar</b>     | without stopping         |
| <b>pequeños</b>      | little ones              |
| <b>y</b>             | and                      |
| <b>grandes</b>       | big ones                 |
| <b>sin cesar</b>     | without stopping         |

## **SEÑORA SANTANA**

©2019 Whistlefritz LLC.  
Arreglo original de Didier Prossaird.  
Todos los derechos reservados.

SEÑORA SANTANA  
¿POR QUÉ LLORA EL NIÑO?  
POR UNA MANZANA  
QUE SE LE HA PERDIDO

YO LE DARÉ UNA  
YO LE DARÉ DOS  
UNA PARA EL NIÑO  
Y OTRA PARA VOS

YO NO QUIERO UNA  
YO NO QUIERO DOS  
YO QUIERO LA MÍA  
QUE SE ME PERDIÓ

SEÑORA SANTANA  
¿POR QUÉ LLORA EL NIÑO?  
POR UNA MANZANA  
QUE SE LE HA PERDIDO

## **MRS. SANTANA**

©2019 Whistlefritz LLC.  
Original arrangement by Didier Prossaird.  
All rights reserved.

Mrs. Santana  
What is the boy crying about?  
About an apple  
That he lost

I will give him one  
I will give him two  
One for the boy  
And the other for you

I don't want one  
I don't want two  
I want mine  
The one that I lost

Mrs. Santana  
What is the boy crying about?  
About an apple  
That he lost

## Vocabulario/Vocabulary

|                      |  |
|----------------------|--|
| Señora               | Mrs.   |
| ¿por qué?            | why, about what  |
| llora por            | is crying about  |
| el niño              | the boy  |
| por                  | for  |
| una manzana          | an apple   |
| que se le ha perdido | that he lost   |
| yo                   | I  |
| le daré              | will give him  |
| una                  | one  |
| para                 | for  |
| y                    | and  |
| otra                 | the other  |
| vos                  | you ( <i>sing. i.</i> ) [ <i>Note:</i><br>currently, a less commonly<br>used form of the word] |
| quiero               | I want   |
| la mía               | mine   |
| que se me perdió     | that I lost  |